

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 36

Artikel: Hoch über den Dächern von Zürich
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757638>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Im Dienste der Menschlichkeit

Die Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für kriegsgeschädigte Kinder nimmt sich augenblicklich besonders der Flüchtlingskinder in Frankreich an. So leitet sie in Elne bei Perpignan ein Mütterheim, wo sich zur Zeit vierzig Mütter und neunundsiebzig Kinder befinden. Bild: Im Mütterheim von Elne.

A Elne, près de Perpignan, le Cartel suisse de secours aux enfants victimes de la guerre a créé une maison des mères pour les petits réfugiés. Cette maison abrite actuellement quarante mamans et septante-neuf enfants. Photo: La maison des mères à Elne.

† Armand Cherpillod

der bekannte Jiu-Jitsu-Kämpfer, siebenfacher Weltmeister im Ringen, starb 64 Jahre alt in Lausanne. Bild aus seiner Glanzzeit um die Jahrhundertwende.

A Lausanne vient de mourir à l'âge de 64 ans, le célèbre lutteur de jiu-jitsu Armand Cherpillod, qui fut sept fois champion du monde de lutte. Photo: Armand Cherpillod, au début du siècle à l'apogée de sa gloire.



Hoch über den Dächern von Zürich

Der Schindelleger bei der Arbeit am Zürcher St. Petersturm, der gegenwärtig eine neue Bedachung erhält. Très haut sur les toits de Zurich, un couvreur travaille à revêtir de nouveaux bardeaux le clocher de l'église de St-Pierre.



Theater im Wallis

Das von Pierre Vallette verfasste Walliser Volksstück «Les Fileuses» («Die Spinnerinnen») wurde vergangenen Samstag in Sierre erfolgreich uraufgeführt. Bild: Der Autor im Gespräch mit Frau Helene Dalmet, einer der Hauptdarstellerinnen.

Au cours de la répétition générale des Fileuses, samedi dernier, à Sierre, l'auteur M. Pierre Vallette s'entretient avec Mme Hélène Dalmet, l'interprète du rôle de Zanetta.



Rast auf der Durchreise

Auf ihrer großen Reise aus dem Norden in die südlichen Winterquartiere traf eines Nachmittags der vergangenen Woche in Worben bei Lyß ein Zug von 43 Störchen ein. Sie nächtigten teils auf Scheunendächern, teils auf freiem Felde, verpflegten sich auf ihre Art und traten am folgenden Vormittag ihre Weiterreise an.

Les cigognes regagnent leurs quartiers d'hiver. Quarante-trois cigognes, en route vers le Sud, ont fait halte la semaine dernière sur les toits et dans les champs de Worben près de Lyss. Après s'être restaurées selon leur coutume, elles reprirent le lendemain matin leur voyage.



Nach sechs Tagen kam die Rettung

Ein kleiner britischer Handelsdampfer, der ohne Kriegsschiffbegleitung fuhr, wurde von einem U-Boot torpediert. Fast die ganze Besatzung kam um, 13 Mann konnten sich auf ein Floß retten. Sechs Tage lang trieben sie mit einigen Litern Wasser und ganz kargen Zwiebackrationen auf dem Meer herum. Mehrere Male fuhren Passagierdampfer und andere Schiffe in kurzen Distanzen an ihnen vorbei, ohne das tiefliegende Floß zu bemerken. Am fünften Tage der Treibfahrt kenterte das Floß, zwei Mann und der Rest des Wasservorrates gingen verloren. 24 Stunden später kam die Rettung. Ein englischer Transporter tauchte auf, bemerkte das Floß und nahm die 11 Mann an Bord.

Un petit bateau anglais de commerce, voyageant sans protection de navires de guerre, fut torpillé par un sous-marin allemand. L'équipage, comprenant 13 hommes, fut presque entièrement sauté non sans avoir erré sur la mer pendant 6 jours avec, pour toute nourriture, quelques litres d'eau et une petite ration de zwieback. Après 5 jours deux hommes furent perdus et 24 heures plus tard les 11 rescapés furent aperçus et sauvés par un transport anglais.

Vom ostafrikanischen Kriegsschauplatz

Die Vorhut einer italienischen motorisierten Abteilung im Vormarsch auf Berbera, die inzwischen von den Engländern geräumte Hauptstadt von Britisch-Somaliland.

La guerre en Afrique. L'avant-garde d'une formation motorisée italienne en marche vers Berbera, capitale de la Somalie britannique, évacuée par les Anglais.



Alle Profis bei den Radfahrern kannten ihn

Henri Desgranges, gewesener Direktor der großen französischen Sportzeitung «L'Auto» und Gründer der «Tour de France», des bedeutendsten Straßenrennens der Welt, starb 75 Jahre alt. Bild: Desgranges mit dem Rennfahrer Sylvère Maes bei einer der letzten «Tour de France» auf dem Galibierpaß.

Henri Desgranges, ancien directeur du journal sportif «L'Auto» et fondateur du «Tour de France», la plus grande course cycliste du monde, est mort, âgé de 75 ans. Photo: Desgranges et le coureur belge Sylvère Maes, photographiés au col du Galibier, lors d'un des derniers «Tour de France».

Es haben sich vermählt:

De nouveaux époux:



In Vichy: Fräulein Cathérine Hume mit Hauptmann Jacques Weygand, dem Sohn des französischen Landesverteidigungsministers General Weygand.

A Vichy a été célébré le mariage du capitaine Weygand, fils du général Weygand, ministre de la Défense nationale, avec Mademoiselle Hume.



In Chicago: Fräulein Sonja Henie, die bekannte Eiskunstläuferin und Filmschauspielerin, mit dem Sportsmann Dan Topping.

Sonja Henie, la célèbre patineuse et artiste de cinéma, photographiée à Chicago avec le sportsman Dan Topping.



Ein Markstein in der Geschichte Amerikas

Zum erstmal, seit die Vereinigten Staaten von Amerika bestehen, ist dort durch ein Gesetz die obligatorische Dienstpflicht aller männlichen Bürger vom 20. bis 31. Jahr auch in Friedenszeiten eingeführt worden. Auf Grund der Vorlage werden rund 4 1/2 Millionen Mann militärisch ausgebildet werden. Die Dienstzeit beträgt ein Jahr. Bild: Amerikanische Tankformation fährt ins Übungsgelände.

Pour la première fois, depuis la fondation des Etats-Unis d'Amérique, le service militaire obligatoire a été institué pour tous les citoyens américains âgés de 20 à 31 ans. Ce sera une armée de quatre millions et demi d'hommes qui sera ainsi créée. Photo: Une formation de tanks américains défile lors de récentes manœuvres.



Hilfe für die Engländer

Sonntägliche Parade auf einem Militärflugplatz irgendwo in Kanada, wo die Piloten der R.A.F. (englische Luftwaffe) ausgebildet werden. Ueber vierzig solcher Fliegerausbildungsplätze sind seit dem Ausbruch des Krieges in Kanada eingerichtet worden.

L'aide à l'Angleterre. — Une parade militaire au Canada sur un aérodrome militaire, où sont formés les pilotes de la R. A. F. (armée de l'air anglaise). Plus de quarante centres d'instruction pour aviateurs ont été organisés au Canada depuis le commencement de la guerre.



Das große Ereignis der vergangenen Woche:

die Konferenz der Außenminister Rumäniens, Ungarns und der Achsenmächte in Wien zur Behandlung der ungarisch-rumänischen Grenzrevision. Durch deutsch-italienischen Schiedsspruch erhält Ungarn einen Gebietszuwachs von 45 000 Quadratkilometer. Bild: Der deutsche Außenminister Ribbentrop und der rumänische Außenminister Manoilescu auf der Fahrt ins Wiener Belvederepalais, wo die Konferenz stattfand.

Le grand événement de la semaine dernière: A Vienne s'est tenue la conférence des ministres des Affaires étrangères des Puissances de l'Axe et de Roumanie et de Hongrie pour la révision de la frontière hungaroroumaine. La médiation italo-allemande rend à la Hongrie un territoire de 45.000 mètres carrés. Photo: Les ministres des Affaires étrangères Ribbentrop et Manoilescu se rendent au Palais du Belvédère où a lieu la conférence de Vienne.



Jean, Herzog von Guise

der französische Thronprätendent, starb 66 Jahre alt auf seiner Besitzung in Larache (Marokko). Erbe der Ansprüche des Hauses Bourbon ist jetzt sein 32jähriger Sohn Henri, Graf von Paris. Bild: Der Verstorbene mit einem seiner Enkelkinder.

Jean, Duc de Guise, prétendant au trône de France, vient de mourir à l'âge de 66 ans, en sa résidence de Larache au Maroc. Son fils, Henri, Comte de Paris, héritier des Bourbons, âgé de 32 ans, devient prétendant au trône et chef de la Maison de France. Photo: Le défunt en compagnie de l'un de ses petits-enfants.